



CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Socialist Republic of Vietnam

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

Independence - Freedom – Happiness

BIÊN BẢN GHI NHỚ

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Số/ Number: 001/2018

Hôm nay, ngày 22 tháng 04 năm 2018, tại trường ĐH Nha Trang, chúng tôi gồm:

Today, Apr 22nd, 2018 at Nha Trang University, we are:

BÊN A: TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG

PARTY A: NHA TRANG UNIVERSITY

Địa chỉ: 02 Nguyễn Đình Chiểu, P. Vĩnh Thọ, Tp. Nha Trang, Tỉnh Khánh Hòa, VN

Address: 02 Nguyen Dinh Chieu, Vinh Tho Ward, Nha Trang city, Khanh Hoa Province, Vietnam

Điện thoại/ Telephone: 0258. 2471370

Đại diện: **TS. Quách Hoài Nam**

Chức vụ: **P.Hiệu trưởng**

Representative: Dr. Quách Hoài Nam

Position: Vice Principal

(Sau đây gọi tắt là “Trường”)/ (By now called as “University”)

BÊN B: CÔNG TY TNHH MTV BIỂN ĐÔNG BÀI DÀI

PARTY B: EAST SEA BAI DAI COMPANY LIMITED

Địa chỉ: Lô D3, KDL Bán Đảo Cam Ranh, Cam Hải Đông, Cam Lâm, Khánh Hòa

Address: Lot D3, Northern Peninsula, Cam Hai Dong, Cam Lam, Khanh Hoa

Điện thoại/ Telephone: 0258 3989499 Fax: 0258 3989498

Đại diện: **Herbert Laubichler-Pichler**

Chức vụ: **Tổng Quản Lý**

Representative: Herbert Laubichler-Pichler

Position: General Manager

(Sau đây gọi chung là “Công Ty”)

(By now called as “Company”)



1. MỤC ĐÍCH HỢP TÁC/ PURPOSE OF CORPORATION:

- Tạo cơ hội cho sinh viên được học tập và làm việc thực tế tại cơ sở với tiêu chuẩn 5 sao quốc tế;

- *To provide more opportunities to study and gain work experience in a five-star, international environment;*

- Tạo mối liên kết lâu dài giữa nhà trường và doanh nghiệp;

- *To cement the good relationship between the University and Company;*

- Thu nhận ý kiến của doanh nghiệp để hoàn thiện chương trình đào tạo của nhà trường;

- *Company should provide feedback to the university, to improve the quality of the training programs.*

- Tạo nguồn nhân lực đáp ứng được yêu cầu công việc của Doanh nghiệp và nhu cầu xã hội.

- *To provide skillful and knowledgeable human resources who can adapt to the job needs of companies and employers as well as to social requirements.*

2. NỘI DUNG HỢP TÁC/ CORPORATION CONTENT:

- Ưu tiên trong công tác đưa sinh viên của trường sang thực tập khi Công ty có nhu cầu và được ưu tiên tuyển dụng cho sinh viên sau khi kết thúc đợt thực tập.

- *To give priority to delegating students to internships at Company, upon request, and for the latter to employ good students on a permanent basis when they have completed their internships.*

- Mời đại diện Công ty tham gia các buổi tọa đàm hướng nghiệp, chia sẻ kinh nghiệm cho sinh viên của trường (báo trước ít nhất 2 tuần).

- To invite Company to send representatives to the internship/careers orientation event at the university. Two weeks' notice of the event will be given.

- Các nội dung hợp tác khác nằm trong khả năng thực hiện của 2 bên và sau khi 2 bên đã bàn bạc đi đến thống nhất thực hiện bằng văn bản.

- *Other cooperative contents are agreed by both parties before signing the memorandum of understanding.*

3. TRÁCH NHIỆM CÁC BÊN/ *RESPONSIBILITIES*:

3.1 Bên A/ *Party A*:

- Trường chịu trách nhiệm thực hiện và cụ thể hóa các hoạt động nêu trên với sự hỗ trợ của phòng, ban liên quan tại trường.

- *With active support from its faculties and departments, the University has primary responsibility for acting on, and following up, all of the above-mentioned activities.*

- Chủ trì và tổ chức các buổi tọa đàm hướng nghiệp, chia sẻ kinh nghiệm cho sinh viên trường.

- *To organize the agreed internship/ career orientation for students.*

- Ưu tiên gửi sinh viên thực tập cho bên B, với số lượng 30 sinh viên/ năm, với thời gian thực tập tối thiểu là 6 tuần cho mỗi sinh viên.

- *To give priority to delegating at least 30 suitable students per year to Party A, as and when requested by the latter, for internships of at least six weeks per student.*

- Tiếp nhận ý kiến phản hồi và đóng góp của bên B về chương trình đào tạo, chất lượng sinh viên của trường.

- *To receive Party B's feedback and comments about the quality of the training program and students' performances.*

3.2 Bên B/ *Party B*:

- Tiếp nhận và hỗ trợ sinh viên về chuyên môn trong thời gian thực tập;

- *To receive and support students to enhance their work experiences and expertise during the period of their studies.*

- Cử đại diện tham gia chia sẻ kinh nghiệm trong các buổi tọa đàm do nhà trường tổ chức khi được mời (dựa trên sự thỏa thuận của hai bên về ngày, giờ và nội dung chương trình).

- *Company will send representatives to the internship/careers orientation event at the university (upon the agreement by both parties on date and working programs)*

- Nhận xét, đóng góp ý kiến cho bên A để hoàn thiện chương trình đào tạo đáp ứng nhu cầu của Doanh nghiệp.

- *To provide feedback to help the university to develop and improve their training programs.*

- Hỗ trợ các hoạt động ý nghĩa khác và ưu tiên tuyển dụng sinh viên có phẩm chất, năng lực tốt của bên A.

- To support other meaningful activities and to give priority to employing the university's good and qualified students.

4. THỎA THUẬN CHUNG/ *GENERAL CONDITIONS*:

- Hai bên cam kết thực hiện các nội dung trong Bản ghi nhớ và các thỏa thuận cụ thể về nội dung công việc giữa hai bên cần phải được thể hiện bằng văn bản trên cơ sở bình đẳng, minh bạch và đúng pháp luật.

- *Both parties agree to abide by all of the conditions of memorandum of understanding and all plans/ actions should be described in written documents and lawful.*

- Thỏa thuận hợp tác này có hiệu lực thi hành trong thời hạn 02 năm (hai năm) kể từ ngày ký và sẽ được Hai Bên xem xét tiếp tục hay không tiếp tục vào thời điểm một tháng trước ngày hết hiệu lực.

- This memorandum of understanding is valid for two years from the date of signing and will be reviewed for extension prior to the one-month expiration date.

- Thỏa thuận hợp tác này được lập thành hai (02) bản có giá trị như nhau, mỗi bên giữ 01 bản để thực hiện, Bản ghi nhớ này có hiệu lực kể từ ngày ký.

- *This memorandum of understanding will have two copies, with each party keeping one copy this memorandum of understanding will take effect on the date of signing.*

ĐẠI DIỆN TRƯỜNG ĐH NHA TRANG
REPRESENTATIVE OF NHA TRANG UNIVERSITY

ĐẠI DIỆN CÔNG TY
REPRESENTATIVE OF


TS. Quách Hoài Nam
Phó Hiệu Trưởng
Vice - Principal



HERBERT LAUBICHLER - PICHLER